

## ОБОСНОВАНИЕ ТЕМЫ МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

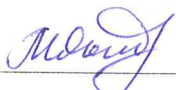
ФИО студента (полностью): Зайцева Анжелика Анатольевна

Магистерская программа «Подготовка переводчиков для международных организаций» (направление подготовки «Лингвистика»)

Кафедра: Кафедра английского языка №1

Научный руководитель: Яковлева Мария Александровна, к. филол. н., ст. преп. кафедры английского языка №1

Тема магистерской диссертации: "Лексико-стилистические особенности передачи фразеологических единиц при переводе американской художественно-документальной прозы с английского языка на русский (на материале книги Майкла Волфа «Огонь и ярость в Белом доме Трампа»)"

Научный руководитель  М. А. Яковлева 11.12.2018  
подпись ФИО дата

**"Лексико-стилистические особенности передачи фразеологических единиц при переводе американской художественно-документальной прозы с английского языка на русский (на материале книги Майкла Волфа «Огонь и ярость в Белом доме Трампа»)"**

Настоящее диссертационное исследование посвящено описанию особенностей передачи фразеологических единиц (далее ФЕ) при переводе с английского языка на русский произведений, выполненных в жанре художественно-документальной прозы. Работа относится к сфере сравнительного-сопоставительного языкознания и основана на стремлении выявить сходства и различия в использовании тех или иных языковых средств при употреблении ФЕ в английском и русском языках с целью их адекватной передачи на язык перевода (русский язык) и достижения соответствующего прагматического эффекта, и, в результате, с целью выработки рекомендаций по переводу ФЕ в рамках выбранного для исследования жанра.

Изучение особенностей передачи ФЕ при переводе произведений, выполненных в жанре художественно-документальной прозы, представляется важным по причине все более широкого распространения жанра, его расположения на стыке двух функциональных стилей (документального и художественного) и, на наш взгляд, недостаточной разработанности данной проблематики.

Функциональные стили перестают быть замкнутыми единицами с известным набором грамматических, лексических и синтаксических средств, а, наоборот, начинают вбирать в себя черты других стилей, трансформируясь и теряя свой замкнутый характер, что напрямую влияет и на характер изложения мыслей автором. Данный факт оказывает непосредственное влияние на выбор языковых средств на различных языковых уровнях, в том числе и фразеологическом. Из этого следует, что в силу все большего распространения жанра художественно-

документальной прозы, переводчик сталкивается с рядом переводческих проблем, в частности, проблемой перевода ФЕ, что требует особых подходов к их адекватной передаче при переводе с английского языка на русский.

**Актуальность** исследования определяется необходимостью разработки оптимального подхода к переводу употребляемых в произведениях жанра художественно-документальной прозы ФЕ и выявления наиболее частотных способов их перевода из-за существования особенностей, которые необходимо отразить в тексте на языке перевода (далее ПЯ). Данная необходимость обуславливается недостаточной степенью изученности стилистических особенностей жанра художественно-документальной прозы, рассматриваемой рядом исследователей как особый жанр, существующий на стыке двух функциональных стилей (документальный и художественный). В силу художественного характера таких текстов для жанра характерна частотность употребления ФЕ, специфику которых необходимо отразить при передаче в переводе с английского языка на русский.

**Степень научной разработанности** проблемы передачи ФЕ с английского языка на русский, в широком контексте, находится на достаточно высоком уровне, несмотря на отсутствие универсального понимания содержания понятия ФЕ. Проведено значительное количество исследований в области способов передачи ФЕ с английского языка на русский, в том числе под авторством таких крупных переводоведов, как Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, А.В. Кунин, Я.И. Рецкер, Л.В. Фёдоров и др. Однако по-прежнему остается недостаточно исследований в сфере перевода художественно-документальной прозы в целом и, в частности, посвященной общественно-политической тематике.

**Теоретическую базу** исследования составят труды по проблеме места фразеологии среди других разделов языкознания, определения



понятия ФЕ (Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Амосова, В.Л. Архангельский, Ш. Балли, В.В. Виноградов, В.П. Жуков, Ю.Н. Караулов, В.И. Кодухов, А.В. Кунин, А.А. Потебня, А.И. Смирницкий, Н.М. Шанский, И.И. Чернышева и др.); их классификации (Н.Н. Амосова, Ш. Балли, А.Н. Баранов, В.В. Виноградов, Д.О. Добровольский, А.В. Кунин, Б.А. Ларин, Я.И. Рецкер, Л.В. Фёдоров, Н.М. Шанский и др.); классификации функциональных стилей (В.В. Виноградов, Б.Н. Головин, Н.М. Шанский) и, в частности, описания стилистических особенностей текстов художественного, документального и публицистического стиля, а также определения стилистических особенностей жанра художественно-документальной прозы (М.М. Бахтин, Л.И. Бронская, Л. Гинзбург, А. Михайлов, Н.А. Николина, Ф. Лежён, Г. Романова); выделения задач, стоящих перед переводчиком в связи с проблемой передачи ФЕ (Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, А.В. Федоров); способов передачи ФЕ с английского языка на русский (Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, В.Н. Крупнов, А.В. Кунин, С.И. Влахов / С.П. Флорин, Я.И. Рецкер).

**Объектом** исследования являются особенности передачи ФЕ с английского языка на русский при переводе произведений, относящихся к жанру художественно-документальной прозы.

**Предметом** исследования выступают способы передачи ФЕ при переводе с английского языка на русский с учетом стилистических особенностей исследуемого жанра.

**Цель** исследования состоит в выработке рекомендаций в области передачи ФЕ с английского языка на русский в произведениях, выполненных в жанре художественно-документальной прозы.

В соответствии с целью выделяются следующие **задачи** исследования:

1. провести обзор классификаций ФЕ и обосновать выбор классификации, которая будет положена в основу дальнейшего исследования;
2. сравнить стилистические особенности художественно-документальной прозы на английском и русском языке.
3. составить корпус ФЕ на материале заявленной книги в объеме, необходимом для исследования;
4. выявить наиболее частотные способы передачи ФЕ как в рассматриваемом официальном переводе, так в общем и в текстах художественно-документальной прозы;
5. проанализировать переводческие решения при передаче ФЕ с английского языка на русский, содержащиеся в официальном опубликованном переводе на русском языке, и выбрать оптимальные.

Для реализации поставленных в работе задач предполагается использовать следующие **методы** исследования: анализ, выборка, описание, обобщение, сопоставление, частные методы сравнительного анализа, классификация, статистика.

**Материалом** исследования будет служить книга Майкла Волфа (Michael Wolff) “Fire and Fury: Inside the Trump White House” («Огонь и ярость в Белом доме Трампа») и её перевод на русский язык, выполненный переводческим коллективом в составе четырех человек (Т. Азаркович, З. Мамедьярова, С. Таска, А. Шульгат).

**Научная новизна** исследования заключается в том, что в нем:

- будет впервые произведен сравнительный анализ стилистических особенностей художественно-документальной прозы на английском и русском языке;
- будут описаны новые тенденции передачи ФЕ с английского языка на русский в текстах жанра художественно-

документальной прозы, посвященных общественно-политической тематике;

---

- будет проведен анализ частотности применения тех или иных способов передачи ФЕ с английского языка на русский в текстах жанра художественно-документальной прозы, посвященных общественно-политической тематике, на основе официального перевода на русском языке исследуемого материала;
- будут экспериментально исследованы и описаны переводческие решения при передаче ФЕ с английского языка на русский в текстах жанра художественно-документальной прозы, посвященных общественно-политической тематике;
- будут выработаны рекомендации для оптимальной передачи ФЕ с английского языка на русский в произведениях, выполненных в жанре художественно-документальной прозы.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в том, что полученные в ходе исследования результаты внесут вклад в систематизацию знаний в области теории перевода, а также способствуют формализации процесса передачи ФЕ с английского языка на русский при помощи определенной стратегии в рамках исследуемого жанра художественно-документальной прозы, посвященной общественно-политической тематике. текстов данного жанра в целом.

**Практическая значимость** исследования заключается в выработке рекомендаций для осуществления оптимального перевода ФЕ с английского языка на русский в рамках жанра художественно-документальной прозы, которая может быть применена для улучшения качества переводов в этой области, а также для подготовки переводчиков в рамках преподавания соответствующих учебных дисциплин.



**Структура** работы логически обуславливается поставленными в ней целью и задачами. Работа будет состоять из введения, двух глав, заключения, библиографического списка, списка словарей, интернет-источников и приложения.

**Первая глава** будет посвящена теоретической базе исследования, охватывающей проблемы: статуса фразеологии как самостоятельного раздела лингвистики; определения ФЕ и описанию их классификаций; классификации функциональных стилей; выделения стилистических особенностей текстов художественного и документального стиля и, в частности, жанра художественно-документальной прозы; определения задач, стоящих перед переводчиком; описания существующих в теории перевода способов передачи ФЕ с английского языка на русский.

Во **второй главе** на основе примеров ФЕ, заимствованных из книги Майкла Волфа «Огонь и ярость в Белом доме Трампа» и ее перевода на русский язык, будет проведен сопоставительный анализ с целью обнаружения приёмов, которые использовали переводчики. Опираясь на полученные результаты, мы планируем предложить свои рекомендации по передаче ФЕ в текстах подобного жанра.

В **заключении** будут подведены итоги исследования, приведены выводы и обобщения в соответствии с поставленными задачами и целью исследования, а также даны рекомендации по практическому использованию полученных результатов. В приложении будут содержаться материалы экспериментального исследования, не вошедшие в основной текст диссертации, в том числе, корпус ФЕ.

**Научный руководитель** \_\_\_\_\_

*подпись*

*ФИО*

*дата*